



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 14 października 2014 r.

Poz. 901

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kirgiskiej
o zniesieniu obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych,

podpisana w Biszkeku dnia 6 czerwca 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kirgiskiej, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- mając na uwadze, że umocnienie przyjaznych stosunków leży w interesie obu Państw; oraz
- pragnąc ułatwić wjazd na terytorium swoich Państw obywatelom Rzeczypospolitej Polskiej oraz obywatelom Republiki Kirgiskiej legitymującym się ważnymi paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez Umawiające się Strony,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych tej Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wizy, korzystając z przejść granicznych dozwolonych dla międzynarodowego ruchu pasażerskiego.
2. Obywatele jednej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi, mogą przebywać na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez wizy przez okres nie dłuższy niż 90 (dziewięćdziesiąt) dni, w okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni liczonych od daty pierwszego wjazdu, z zastrzeżeniem Artykułu 2.

Artykuł 2

Obywatele jednej Umawiającej się Strony, wyznaczeni do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi wydanymi przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych tej Umawiającej się Strony, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony oraz pozostawania tam przez okres wykonywania obowiązków służbowych bez konieczności ubiegania się o wydanie wizy.

Artykuł 3

Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w niniejszej Umowie rozciągają się na członków rodziny osób, o których mowa w Artykule 2 pod warunkiem, że legitymują się oni ważnymi paszportami dyplomatycznymi i pozostają z nimi we wspólnym gospodarstwie domowym.

Artykuł 4

Osoby wymienione w Artykułach 2 i 3 będą zgłaszane w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Państwa wysyłającego misji dyplomatycznej Państwa przyjmującego, przed skierowaniem do pracy.

Artykuł 5

Obywatele Umawiających się Stron, legitymujący się ważnymi paszportami dyplomatycznymi, zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa drugiej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu jej granicy i przez cały okres swojego pobytu na jej terytorium.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelowi drugiej Umawiającej się Strony, której obecność na jej terytorium zostanie uznana za niepożądaną.

Artykuł 7

W przypadku gdy obywatel jednej Umawiającej się Strony utraci swój paszport dyplomatyczny na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest on do bezzwłocznego powiadomienia właściwych władz Państwa przyjmującego w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda tej osobie nowy dokument podróży, uprawniający do przekraczania granicy państwowej i powiadomi o tym właściwe władze Państwa przyjmującego.

Artykuł 8

- 1 Dla celów niniejszej Umowy, każda z Umawiających się Stron przekaze drugiej Umawiającej się Stronie drogą dyplomatyczną wzory wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych wraz z ich szczegółowym opisem, najpóźniej 30 (trzydzieści) dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy.
- 2 Umawiające się Strony przeکاżą sobie drogą dyplomatyczną wzory swoich nowych lub zmienionych paszportów dyplomatycznych wraz z ich szczegółowym opisem, najpóźniej 30 (trzydzieści) dni przed dniem rozpoczęcia ich obowiązywania.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron, ze względu na bezpieczeństwo narodowe, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego, zastrzega sobie prawo do zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub w części. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia Umowy zostanie notyfikowana drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej, najpóźniej 7 (siedem) dni przed wejściem w życie zawieszenia lub uchylenia.

Artykuł 10

Każda z Umawiających się Stron może wystąpić w drodze dyplomatycznej, z inicjatywą dokonania zmian całości lub części niniejszej Umowy. Zmiany uzgodnione przez Umawiające się Strony wchodzą w życie zgodnie z postanowieniami Artykułu 12 niniejszej Umowy.

Artykuł 11

Spory dotyczące interpretacji lub wykonywania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie między Umawiającymi się Stronami w drodze negocjacji i konsultacji, w przyjazny i konstruktywny sposób.

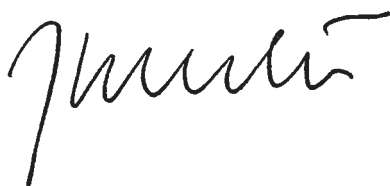
Artykuł 12

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od daty otrzymania ostatniej z notyfikacji, którymi Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.
2. Umowa niniejsza została zawarta na czas nieokreślony i może zostać wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze notyfikacji. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie 6 (sześciu) miesięcy od dnia otrzymania przez drugą Umawiającą się Stronę notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

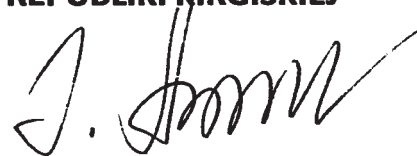
Umowę niniejszą sporządzono w Biszkeku, w dniu 6 czerwca 2013 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, kirgiskim, i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, będący do tego należycie upoważnieni przez swoje Rządy, zawarli niniejszą Umowę.

Z UPOWAŻENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI KIRGISKIEJ



**Польша Республикасынын Өкмөтүнүн жана Кыргыз
Республикасынын Өкмөтүнүн
ортосундагы
дипломаттык паспорттордун ээлери үчүн виза
талаптарын алып таштоо тууралуу
МАКУЛДАШУУСУ**

Мынданары “Макулдашып жаткан Тараптар” аталуучу Польша Республикасынын Өкмөтү жана Кыргыз Республикасынын Өкмөтү, достук мамилелерди бекемдөө эки мамлекеттин кызыкчылыгында экендигин эске алуу менен, жана

бул мамлекеттердин аймактарына Макулдашып жаткан Тараптар тарабынан берилген, жарактуу дипломаттык паспорттору бар болгон Польша Республикасынын жана Кыргыз Республикасынын жарандары үчүн кирүүнү жеңилдетүүнү каалоо менен,

төмөнкүлөр тууралуу макулдашты:

1-берене.

1. Макулдашып жаткан Тараптардын биринин Тышкы иштер министрлиги тарабынан берилген жарактуу дипломаттык паспорту бар Макулдашып жаткан Тараптардын биринин жарандары, Макулдашып жаткан Тараптардын экинчисинин аймагына эл аралык жүргүнчүлүк каттамдар үчүн арналган чек араны өтүү пункттары аркылуу визасыз кирүүгө, андан чыгып кетүүгө, жана транзит жолу менен жүрүүгө укугуна ээ болушат.
2. Жарактуу дипломаттык паспорту бар Макулдашып жаткан Тараптардын биринин жарандары Макулдашып жаткан Тараптын экинчисинин аймагында 2-берененин жоболорун эске алуу менен, биринчи жолу кирген күнүнөн тартып 180 (жүз сексен) күн мезгил ичинде узактыгы 90 (токсон) күнгө чейин жүрүү укугуна ээ болууга тийиш.

2-берене.

1. Макулдашып жаткан Тараптын экинчисинин аймагында жайгашкан дипломатиялык өкүлчүлүккө, консулдук мекемеге же эл аралык уюмга иштөөгө дайындалган, Макулдашып жаткан Тараптардын биринин Тышкы иштер министрлиги тарабынан берилген жарактуу дипломаттык паспорту бар Макулдашып жаткан Тараптардын биринин жарандарында Макулдашып жаткан Тараптардын экинчисинин аймагына виза алуу зарылдыгысыз, кирүүгө, андан чыгып кетүүгө, транзитке жана дайындалган мөөнөтүнүн ичинде ал жакта жүрүүгө укугу болушу керек.

3-берене.

Ушул Макулдашууда белгиленген тартиптерден келип чыгуучу укуктар 2-беренедө көрсөтүлгөн адамдардын үй-бүлө мүчөлөрүнө, эгерде алардын колунда жарактуу дипломатикалык паспорттору жана бир үй-бүлө мүчөлөрүнөн болгон шарттарда, колдонулат.

4-берене.

Жөнөтүп жаткан мамлекеттин Тышкы иштер министрлиги, 2 жана 3-беренелерде көрсөтүлгөн адамдар жөнүндө, алар дайындалган учурга чейин, кабыл алып жаткан мамлекеттин дипломатиялык өкүлчүлүгүнө билдирүүгө тийиш.

5-берене.

Жарактуу дипломаттык паспорту бар Макулдашып жаткан Тараптардын жарандары Макулдашып жаткан Тараптардын экинчисинин чек арасынан өтүүдө жана анын аймагында жашап турган мезгилинде ошол Макулдашып жаткан Тараптын аймагындагы мыйзамдарды сактоого милдеттүү болушат.

6-берене.

Макулдашып жаткан Тараптардын ар бири өз аймагында жүрүшү жагымсыз деп эсептелген Макулдашып жаткан Тараптардын экинчисинин жарандарын киргизүүдөн баш тартууга же жүрүү убактысын кыскартууга укуктуу.

7-берене.

Макулдашып жаткан Тараптардын биринин жараны өз дипломаттык паспортун Макулдашып жаткан Тараптардын экинчисинин аймагында жоготуп алган учурда, ал кабыл алып жаткан Тараптын тиешелүү органдарына тиешелүү чараларды көрүү максатында токтоосуз билдирүүгө милдеттүү. Дипломатиялык өкүлчүлүк же консулдук мекеме тарабынан ал жаранга мамлекеттик чек аралардан өтүүгө мүмкүндүк бере турган өткөрмө документ берилет, жана бул факт тууралуу кабыл алып жаткан Тараптын компоненттүү органдарына билдирме жөнөтүлөт.

8-берене.

1. Ушул Макулдашуунун максаттарында, Макулдашып жаткан Тараптар дипломатиялык каналдар аркылуу, учурда колдонулуп жаткан дипломаттык паспорттордун үлгүлөрү, ошондой эле бул документтердин кеңири сүрөттөлүштөрү менен ушул Макулдашуу күчүнө киргенге чейинки 30 (отуз) күндөн кечиктирбестен алмашышат.
2. Макулдашып жаткан Тараптар дипломаттык каналдар аркылуу жаңы жана өзгөртүлгөн дипломаттык паспорттордун үлгүлөрү, ошондой эле бул документтердин кеңири сүрөттөлүштөрү менен бул документтер күчүнө киргенге чейинки 30 (отуз) күндөн кечиктирбестен алмашышат.

9-берене.

Макулдашып жаткан Тараптардын ар бири ушул Макулдашууну же анын кайсы бир бөлүгүн колдонууну коопсуздук, коомдук тартип же калктын саламаттыгы максаттарында токтотуп коюу укугуна ээ болушат. Токтотуу тууралуу же токтотууну алып салуу тууралуу чечим Макулдашып жаткан Тараптардын экинчисине дипломатиялык каналдар аркылуу токтотуп коюу же токтотуп коюуну жокко чыгаруу (алып салуу) күчүнө киргенге чейинки 7 (жети) күндөн кечиктирилбестен жөнөтүлөт.

10-берене.

Макулдашып жаткан Тараптардын ар бири дипломаттык каналдар аркылуу Макулдашуунун же анын бир бөлүгүн өзгөртүүгө ниеттенгени тууралуу билдириши мүмкүн. Макулдашып жаткан Тараптар менен макулдашылган оңдоолор ушул Макулдашуунун 12-беренесинин жоболоруна ылайык күчүнө кирет.

11-берене.

Ушул Макулдашууну чечмелөөдөн жана колдонуудан келип чыккан бардык талаш-тартыш Макулдашып жаткан Тараптар ортосунда гана сүйлөшүүлөр жана кеңешүү жолу менен, достук жана конструктивдүү мамиледе гана чечилет.

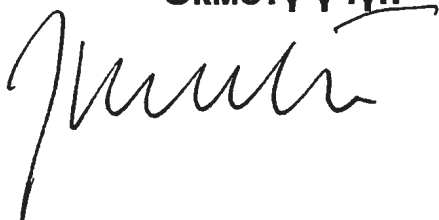
12-берене.

1. Ушул Макулдашуу, күчүнө кириши үчүн зарыл болгон ички жол-жоболор аяктагандыгы тууралуу ар бир Макулдашып жаткан Тараптар акыркы билдирме алгандан кийин 30 (отуз) күн ичинде күчүнө кирет.
2. Макулдашуу чексиз мөөнөткө түзүлгөн. Макулдашып жаткан Тараптардын ар бири билдирме берүү жолу менен ушул Макулдашууну колдонууну токтото алат. Мындай болгон учурда, бул Макулдашуу Макулдашып жаткан Тараптардын экинчиси токтотуу тууралуу билдирме алган күндөн кийинки 6 (алты) айдан кийин күчүн жоготот.

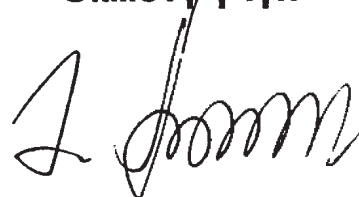
Бишкек шаарында, 2013-жылдын "6" июни эки нускада, ар бири поляк, кыргыз, жана англис тилдеринде түзүлдү, бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Ушул Макулдашуунун жоболорун чечмелөөдө пикир келишпестиктер пайда болгон учурларда англис тилиндеги текст артыкчылыктуу күчкө ээ болот.

Ушуну ырастоо үчүн, тиешелүү Макулдашып жаткан Тараптардын ыйгарым укуктуу адамдары төмөндө ушул Макулдашууга кол коюшту.

Польша Республикасынын
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын
Өкмөтү үчүн



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
ON THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

- CONSIDERING that strengthening friendly relations lies in the interest of the two States;
and
- DESIRING to facilitate entry to the territory of their respective States for the citizens of the Republic of Poland and the citizens of the Kyrgyz Republic holding valid diplomatic passports issued by the Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Contracting Party without visas, using border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports shall have the right to stay in the territory of the other Contracting Party without visas for a period of up to 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred and eighty) days from the day of their first entry, subject to Article 2.

Article 2

Citizens of one Contracting Party holding valid diplomatic passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of one Contracting Party who are assigned to work in a diplomatic mission, consular post or an international organisation having its seat in the territory of the other Contracting Party shall have the right to enter, exit and transit through the territory of the other Contracting Party and to remain there during the term of their assignment without the need to apply for a visa.

Article 3

The rights arising from the rules laid down herein shall apply to family members of the persons referred to in Article 2, provided that they hold valid diplomatic passports and are members of one household with such persons.

Article 4

Persons referred to in Article 2 and Article 3 shall be notified by the Ministry of Foreign Affairs of the sending State to the diplomatic mission of the receiving State prior to being assigned.

Article 5

The citizens of the Contracting Parties who hold valid diplomatic passports shall be obligated to comply with the laws applicable in the territory of the other Contracting Party while crossing the border and throughout their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

Each Contracting Party shall have the right to refuse entry or shorten the stay of the citizens of the other Contracting Party whose presence in its territory is deemed undesirable.

Article 7

In case when a citizen of one Contracting Party loses his/her diplomatic passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall immediately notify the relevant authorities of the receiving Party, so that appropriate actions can be undertaken. The relevant diplomatic mission or consular post shall issue a new travel document to his/her citizen enabling him/her to cross state borders, and shall notify the relevant authorities of the receiving Party of this fact.

Article 8

1. For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their currently applicable diplomatic passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall, by diplomatic channels, exchange specimens of their new and changed diplomatic passports, together with a detailed description of such documents, no later than 30 (thirty) days before the entry into force of such documents.

Article 9

Each Contracting Party shall have the right to suspend the implementation of the entire Agreement or its part for reasons of national security, public order or public health. A decision to suspend or to revoke a suspension shall be notified to the other Contracting Party by diplomatic channels no later than 7 (seven) days prior to the entry into force of the suspension or the revocation of suspension, respectively.

Article 10

Each Contracting Party may notify, by diplomatic channels, of its intent to amend the entire Agreement or its part. Amendments agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force pursuant to the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 11

Any disputes arising in connection with the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled exclusively between the Contracting Parties through negotiations and consultations, in a friendly and constructive manner.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of the receipt of the later notification in which the Contracting Parties shall notify each other about the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement has been concluded for an unlimited duration. Each Contracting Party may terminate this Agreement upon notification. In such event, the Agreement shall expire after 6 (six) months from the date the other Contracting Party receives a notification of termination.

Done in Bishkek this 6th day of June, 2013, in duplicate, each in the Polish, Kyrgyz and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND



FOR THE GOVERNMENT OF
THE KYRGYZ REPUBLIC

